

Descrizione

Neerlandisti, studiosi di traduzione e traduttori letterari si alterneranno in uno scambio di idee ed esperienze sulla diffusione della letteratura di lingua neerlandese in Italia, Spagna e Portogallo. Particolare attenzione sarà dedicata al processo di selezione delle opere da tradurre e all'accoglienza della critica in questi tre paesi. La giornata di studi si dividerà in due parti. La prima sarà dedicata alle strategie di traduzione e agli aspetti socio-culturali relativi all'immagine dell'Olanda e delle Fiandre. Nella seconda parte della giornata si svolgerà un dibattito che coinvolgerà traduttori letterari e due scrittori: Tom Lanoye e Frank Westerman.

Inhoud

Zuid-Europese neerlandici, literair vertalers en vertaalwetenschappers zullen hun ideeën en ervaringen uitwisselen en inzicht geven in de verspreiding van de Nederlandstalige literatuur in Italië, Spanje en Portugal. Daarbij zullen ze de focus leggen op de selectie van de vertalingen en de receptie ervan in die drie landen. De ochtendsessie wordt gewijd aan vertaalstrategieën en sociaal-culturele aspecten van de beelden van Nederland en Vlaanderen. De middagsessie omvat een forumdiscussie tussen literair vertalers en twee schrijvers, Tom Lanoye en Frank Westerman.

CON IL SOSTEGNO DI:
MET DE STEUN VAN:



SEZIONE DI STUDI DI LINGUE
MODERNE PER INTERPRETI E
TRADUTTORI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE



lage landen



terre basse



Ambassade van het

Koninkrijk der Nederlanden

Nederlands
letterenfonds
dutch foundation
for literature

**FLANDERS
LITERATURE**

"L'immagine dell'Olanda e delle Fiandre nella traduzione letteraria. Un confronto tra la narrativa neerlandese tradotta in italiano, portoghese e spagnolo"

Una giornata di studio

"Het beeld van Nederland en Vlaanderen in de literaire vertaling. Een vergelijking tussen Italiaanse, Portugese en Spaanse vertalingen van Nederlandstalige fictie"

Een studiedag

19/03/2018
AULA MAGNA, VIA FILZI 14

PROGRAMMA DELLA GIORNATA DI STUDIO

PROGRAMMA VAN DE STUDIEDAG

08:00 – 8:45

Registrazione

Registratie

08:45 – 09:15

Indirizzi di saluto (D. Ross, J. F. Medina Montero, rappresentanze diplomatiche olandesi)

Welkomstwoord (D. Ross, J. F. Medina Montero, diplomatieke vertegenwoordiger van België en Nederland)

09:15 – 09:45

Luc van Doorslaer (KU Leuven/University of Tartu)

"Sulla creazione di immagini e confini"

"Over beeldvorming en grensvorming"

09:45 – 10:15

Paola Gentile (KU Leuven/ Università di Trieste)

"L'immagine dell'Olanda e delle Fiandre nella traduzione letteraria in italiano. Focus sulla selezione e l'accoglienza critica della letteratura neerlandese contemporanea"

"Het beeld van Nederland en Vlaanderen in Italiaanse literaire vertalingen. Focus op de selectie en receptie van hedendaagse Nederlandstalige literatuur"

10:15 – 10:45 COFFEE BREAK

10:45 – 11:15

Marco Prandoni (Università di Bologna)

"L'Italia e l'olandese di Frank Westerman"

"Italië en de Dutchness van Frank Westerman"

11:15 – 11:45

Francesca Terrenato (Sapienza Università di Roma)

"Frammenti di sofferenza. Stereotipi delle Fiandre in traduzione"

"Het verdriet als legkaart. Vlaamse stereotypen in vertaling"

11:45 – 12:15

Roberto Dagnino (Université de Strasbourg)

"Hendrik Conscience in italiano. Dati alla mano e domande aperte".

"Hendrik Conscience in het Italiaans. Beschikbare gegevens en open vragen"

12:15 – 12:45

Goedele de Sterck (Universidad de Salamanca)

"Scrivi in olandese? O in fiammingo? E come lo traduci?"

"Schrijf jij op z'n Hollands? Of op z'n Vlaams? En hoe vertaal je dat?"

12:45 – 13:15

Arie Pos (Traduttore letterario e ex docente Universidade de Coimbra, Lisboa, Porto / Literair vertaler en oud-docent aan de universiteiten van Coimbra, Lissabon en Porto).

"Un prodotto difficile - la narrativa neerlandese contemporanea in Portogallo"

"Een moeilijk product – hedendaagse Nederlandstalige fictie in Portugal"

15:00 – 16:30

Tavola rotonda con traduttori letterari e scrittori. Moderatore: Franco Paris (Università L'Orientale, Napoli).

Il complesso ruolo del traduttore letterario: tra distanza e coinvolgimento, tra mediazione culturale e strategie di mercato.

Rondetafelgesprek literair vertalers en schrijvers geleid door Franco Paris (Università L'Orientale, Napoli).

De ingewikkelde taak van de literair vertaler: tussen afstand en betrokkenheid, tussen culturele bemiddeling en marktstrategieën.

16:30 – 17:00

Chiusura convegno

Slot van de conferentie

18:00 – 19:30

Luc van Doorslaer intervista Tom Lanoye e Frank Westerman presso il Caffè Tommaseo

Tom Lanoye en Frank Westerman geïnterviewd door Luc van Doorslaer in Caffè Tommaseo

20:00 CENA / DINER